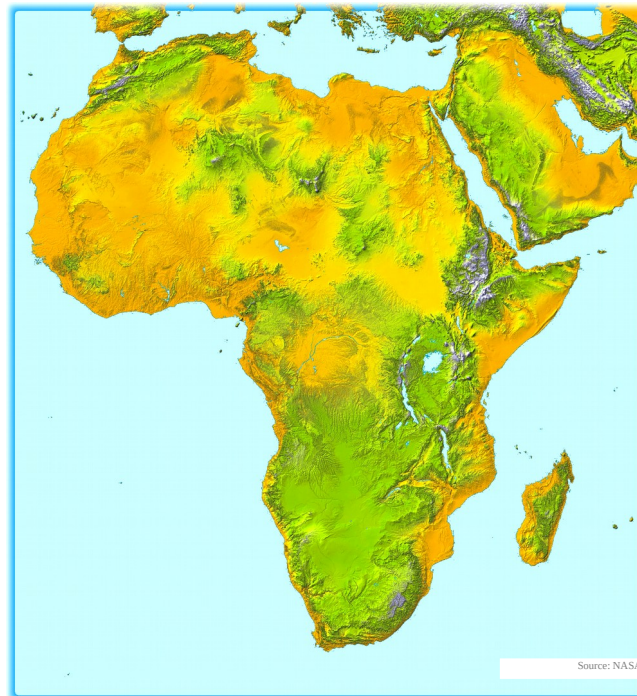


Master LLCER AFRIQUE OCÉAN INDIEN

**Amharique, Berbère, Haoussa, Malgache, Mandingue,
Peul, Swahili, Wolof, Yoruba**



Année 2021-2022

Brochure en date du 06-01-2021

Document non contractuel, sous réserve de modification.

L'équipe de la formation

Enseignants statutaires de la LLCER Afrique - Océan Indien

ABROUS Dabha	MC HDR	Civilisation berbère, kabyle
ALAO George	MC HDR	Langue et littérature yorùbá
AUBRY Nicolas	MC	Langue et linguistique yorùbá
BACUEZ Pascal	MC	Langue et culture contemporaine d'expression swahili
BAUMGARDT Ursula	PU	Oralité et littératures africaines
BOURLET Mélanie	MC	Langue et littérature peules
CARRÉ Nathalie	MC	Langue et littérature swahili
HILAIRE Jean-Charles	MC	Langue et linguistique haoussa
MARTINEAU Jean-Luc	MC	Histoire contemporaine de l'Afrique subsaharienne
MEROLLA Daniela	PU	Littérature berbère
MEYER Ronny	MC	Langue amharique
MOHAMADOU Aliou	PU	Langue et linguistique peules
MORANGE Marianne	PU	Géographie et géopolitique
NAÏT-ZERAD Kamal	PU	Linguistique berbère
NEGGA Delombera	PU	Langue et linguistique amharique
OUVRARD Louise	MC HDR	Langue et littérature malgaches
PERRIN Loïc-Michel	MC	Langue wolof
POURCHEZ Laurence	PU	Anthropologie de l'Océan indien occidental
POZDNIAKOV Konstantin	PU	Linguistique wolof et linguistique comparative
RACINE Odile	PU	Linguistique et littérature swahili
RASOLONIAINA Brigitte	PU	Sociolinguistique
VILLE Jean-Luc	MC	Ethnologie de l'Afrique
VYDRINE Valentin	PU	Langue et linguistique bambara

Enseignants contractuels de la LLCER

NAZAL Hadiza	ML	Langue haoussa
ZEUTSCHEL Monika	ML	Langue bambara

Sommaire

Présentation générale 3

Admission et inscription 3	
Admission en M1.....	3
Admission en M2.....	4
Inscriptions administrative et pédagogique.....	4

Informations pratiques 3

Lieu d'enseignement.....	4
Secrétariat pédagogique.....	4
Autres liens utiles.....	4
Calendrier universitaire.....	4

Organisation du cursus 5

Descriptifs des enseignements 8

Le Master est un diplôme national de l'enseignement supérieur, qui fait suite à la licence et permet d'obtenir en deux ans 120 ects et le grade de Master, équivalent à un bac+5.
Le master permet à l'étudiant de se spécialiser, d'élargir ses connaissances mais aussi ses perspectives de carrière.

Présentation générale

Le master LLCER de Afrique Océan indien (AOI) permet d'approfondir sa maîtrise de la langue orientale, de se spécialiser dans une discipline, d'élargir ses connaissances aréales mais aussi ses perspectives de carrière. Il existe 2 types d'orientation : master **recherche** ou master **professionnel**. Le premier conduit vers la poursuite des études en Doctorat tandis que le master professionnel est axé sur le développement d'aptitudes opérationnelles et l'entrée dans la vie active. À noter : cette distinction n'apparaît pas sur le diplôme.

Un master s'effectue sous la direction d'un enseignant-chercheur qui supervise le mémoire de recherche de l'étudiant ou son rapport de stage. La relation avec la directrice/le directeur de mémoire ou stage est donc fondamentale. Le dossier de demande d'admission comporte un projet de recherche (sujet de mémoire) ou un projet de stage professionnalisant (domaine et entreprise envisagés). Il est fortement conseillé aux étudiants qui souhaitent s'inscrire en master de prendre contact le plus tôt possible avec un enseignant – chercheur susceptible de vous orienter dans vos projets et de diriger votre master.

Le master LLCER est un Master basé **sur l'apprentissage d'une langue et la connaissance de l'aire culturelle** qui lui est associée, mais il comprend aussi un enseignement disciplinaire qui peut être choisi parmi six. Les 5 **spécialisations disciplinaires** proposées en UE3 sont les suivantes :

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none">Langue
Amharique, Berbère, Haoussa,
Malgache, Mandingue, Peul,
Swahili, Wolof, Yoruba <p>Aire culturelle associée
Afrique Océan indien (AOI)</p> | <ul style="list-style-type: none">Anthropologie sociale (ANT),Arts et littérature (ARL),Histoire et sciences sociales (HSS),Oralité (ORA),Textes, linguistique et traduction (TLT). |
|--|---|

L'étudiant est donc inscrit en Master mention LLCER « Langue » avec une discipline en parcours.

Pour plus d'informations, consulter les brochures spécifiques de chaque discipline.

Le choix de la spécialisation disciplinaire se fait lors de la demande d'admission.

Le master se compose de deux années d'études (M1 et M2) et permet l'obtention de **120 crédits ECTS** (30 par semestre). Chacun des trois premiers semestres (S7, S8, S9) comporte quatre unités d'enseignement (UE) :

- Pratique avancée en langue (UE1),
- Spécialisation aréale (UE2) sur l'aire culturelle associée à la langue,
- Spécialisation disciplinaire (UE3),
- Outils méthodologiques et ouvertures (UE4).

Le semestre 8 (2^e semestre de M1) comprend également une UE5 consistant en un mini-mémoire de recherche ou un stage.

Le semestre 10 (2^e semestre de M2) ne comprend aucun enseignement ; il est entièrement consacré à la rédaction d'un mémoire de recherche ou à un stage et à la rédaction d'un rapport de stage.

Admission et inscription

Les demandes d'admission en master à l'INALCO sont soumises à une procédure de sélection. Un dossier de demande d'admission doit être constitué. Le master LLCER est accessible aux étudiants titulaires d'une licence et pouvant justifier d'un niveau suffisant dans la langue orientale choisie.

Le dossier de candidature du candidat doit permettre d'apprécier les connaissances, compétences et objectifs visés par la formation antérieure ; il est constitué des pièces suivantes :

- Le formulaire de demande d'admission rempli (E-candidat) ;
- Les diplômes, certificats, relevés de notes et descriptifs des cours suivis antérieurement permettant d'apprécier la nature et le niveau des études suivies. Les documents en langue étrangère, sauf ceux directement rédigés en anglais, doivent être accompagnés d'une traduction assermentée en français ;
- Une lettre de motivation ;
- le projet professionnel ou le projet de recherches du candidat ;
- Un curriculum vitae.

Les étudiants qui souhaitent s'inscrire en master sont invités à prendre contact le plus tôt possible avec un enseignant – chercheur susceptible de les orienter dans leurs projets et de diriger leur master.

Admission en M1

Ouverture de la campagne de candidature : 12 avril 2021

Date limite de candidature (E-candidat) : 10 mai 2021

Candidater en M1 : voir sur le site de l'INALCO :

<http://www.inalco.fr/formations/inscrire-inalco/master-demande-admission>

Objectif Master : le dispositif Objectif Master aide les candidats au Master à élaborer leur projet et à préparer leur dossier de candidature à partir du 30 janvier 2021. Détails :

<http://www.inalco.fr/formations/formations-diplomes/accueil-formations-diplomes/masters/dispositif-objectif-master-0>

Dans le cadre de la candidature pour l'admission en Master 1 LLCER, et après examen de son dossier, le candidat pourra éventuellement être convoqué à un test/entretien afin de vérifier les connaissances ou compétences réellement acquises en langue orientale et en discipline (UE3). Les étudiants concernés seront convoqués par courriel.

En cas d'acceptation de son dossier, l'étudiant devra confirmer sa candidature dans les délais indiqués, puis réaliser les inscriptions administrative et pédagogique (voir ci-dessous).

Admission en M2

Pour les étudiants de l'INALCO, passés par la sélection en M1 à partir de 2017 et ayant validé la totalité de l'année de M1, l'admission en M2 est de droit.

Pour les autres étudiants (venant d'une autre université/spécialité ou en reprise d'études), les modalités de candidature seront annoncées sur notre site ultérieurement. : <http://www.inalco.fr/formations/formations-diplomes/accueil-formations-diplomes/masters/master-llcer>

Inscriptions administrative et pédagogique

Elles s'effectuent après la décision favorable de la commission d'admission, qui statue aussi sur la discipline. Après avoir effectué son inscription administrative (en ligne ou auprès du service de la scolarité), l'étudiant effectue son inscription pédagogique avec le directeur ou la directrice du mémoire/stage. Lors de son inscription pédagogique, (formulaire à remplir et à faire valider par l'équipe enseignante), il doit veiller à ce que l'orientation disciplinaire choisie corresponde à sa demande lors de l'admission et qu'elle soit cohérente avec le sujet du mini-mémoire préparé en M1.

Le sujet du mini-mémoire élaboré en collaboration avec votre directeur/directrice de recherches doit être remis au secrétariat au plus tard le 15 novembre 2021.

Plus d'informations : <http://www.inalco.fr/formations/inscrire-inalco>

MOBILITÉ ÉTUDIANTE (MISSIONS OU CURSUS INTÉGRÉ, AIDE AU VOYAGE POUR LE M1 ET LE M2)

La possibilité de séjours sur le terrain, en M1 ou en M2, grâce aux bourses de mobilité et aux cursus intégrés, permet d'enrichir la recherche des étudiants et leur connaissance de l'aire et de la langue concernées.

Plusieurs types de séjours à l'étranger sont envisageables en Master :

CURSUS INTÉGRÉ : il s'agit de valider un semestre effectué dans une université à l'étranger selon un contrat pédagogique établi avec le directeur de recherche et le responsable de la spécialité. Dans certains cas, un séjour d'une année universitaire peut être prévu (Se renseigner auprès du service des relations internationales et suivre l'affichage.)

SÉJOURS DE RECHERCHE OU DE PERFECTIONNEMENT LINGUISTIQUE : il s'agit de séjours de courte durée (deux à six semaines) essentiellement lors des vacances scolaires, organisées en concertation avec le directeur de recherche. Des **campagnes d'aide à la mobilité** Master sont lancées **à la fin du premier semestre** et une campagne d'aide au voyage est financée par le CSIE.

Pour en savoir plus : <http://www.inalco.fr/international/etudiants-inalco>

Les débouchés après un Master

Les débouchés professionnels possibles après un Master à l'Inalco sont présentés ici : <http://www.inalco.fr/formations/debouches-professionnels>

Informations pratiques

Lieu d'enseignement

Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO)

65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris

Tél. +33 (0)1 81 70 10 00.

<http://www.inalco.fr>

Accès : métro ligne 14 ou RER C, station « Bibliothèque François Mitterrand » ; bus 89 et 62, arrêt « Bibliothèque Rue Mann » ; tram 3a, arrêt « Avenue de France ».

Secrétariat pédagogique

Le secrétariat pédagogique gère les inscriptions pédagogiques, les notes, les demandes de dispense d'assiduité et de validation d'acquis (il ne s'occupe pas des inscriptions administratives).

Secrétaire pédagogique : Elise LEMEE

Pour prendre rendez-vous : secretariat.afrique@inalco.fr

Autres liens utiles

- Brochures pédagogiques du département : <http://www.inalco.fr/formations/departements-filieres-sections/afrique-ocean-indien/formations>
- Emplois du temps : <https://planning.inalco.fr>
- Planning des examens : <http://www.inalco.fr/formations/emplois-temps-examens/examens>
- Plateforme pédagogique Moodle : <https://moodle.inalco.fr>
- Espace numérique de travail (ENT) : <https://ent.inalco.fr> (l'ENT vous permet notamment de prendre connaissance de vos notes après chaque session d'examens.)
- Bourses et aides diverses : <http://www.inalco.fr/vie-campus/soutien-accompagnement>
- Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (BULAC) : <https://www.bulac.fr>

Calendrier universitaire

Le calendrier de l'année universitaire :

<http://www.inalco.fr/formations/emplois-temps-examens/calendrier-universitaire>

Les réunions et journées de rentrée :

<http://www.inalco.fr/formations/faire-rentree-inalco>

M1 Semestre 7

Sem	Code UE & EC 4A	Descriptifs	ECTS	Volume horaire
S7	UE 1	Pratique avancée de la langue (PAL)	8	3h
		2 cours de langue dans l'offre de l'aire concernée (chacun à 4 ECTS)		
		Amharique		
	AMHA410a	Ateliers de traduction 1 (D. Negga)	4	19h30
	AMHA410b	Amharique des médias 1 (R. Meyer)	4	19h30
		Berbère		
	BERA410a	Grammaire berbère avancée et pratique de la langue 1 (K. Naït-Zerad)	4	19h30
	BERA410b	Étude de textes berbères et contexte de communication 1 (D. Abrous/D. Merolla)	4	19h30
		Haoussa		
	HAOA410a	Traduction spécialisée 1 (J-Ch. Hilaire)	4	19h30
	HAOA410b	Production orale 1(H. Nazal)	4	19h30
		Malgache		
	MALA410a	Traduction et textes malgaches 1 (L. Ouvrard)	4	19h30
	MALA410b	Le malgache des médias 1 (L. Ouvrard)	4	19h30
		Mandingue		
	MANA410a	Etudes approfondies des textes bambara 1 (V. Vydrin)	4	19h30
	MANA410b	Bambara des médias 1 (M. Zeuschel)	4	19h30
		Peul		
	FULA410a	Expression orale et écrite avancée 1 (A. Mohamadou)	4	19h30
	FULA410b	Traduction 1 (A. Mohamadou)	4	19h30
		Swahili		
	SWAA410a	Textes ethnographiques en swahili 1 (O. Racine)	4	19h30
	SWAA410b	Traduction littéraire 1 (N. Carré)	4	19h30
		Wolof		
	WOLA410a	Traduction de productions orales et écrites 1 (L-M. Perrin)	4	19h30
	WOLA410b	Grammaire de textes et traductions littéraires 1 (L-M. Perrin)	4	19h30
		Yoruba		
	YORA410a	Atelier de traduction 1 (G. Alao)	4	19h30
	YORA410b	Média Yoruba 1 (N. Aubry)	4	19h30
S7	UE 2	Spécialisation aréale	8	3h
		2 séminaires au choix dans l'offre des aires concernées (chacun à 4 ECTS)		
	AOIA420a	Du texte oral au texte transcrit (U. Baumgardt) (M1/M2 ouvert en 2019-20)	4	19h30
	ou			
	AOIA420b	Sémiotique de la littérature orale (U. Baumgardt) (M1/M2, ouvert en 2020-21)	4	19h30
	AOIA420c	Géographie politique et sociale des villes d'Afrique : Production de l'espace urbain et rapports de pouvoir en Afrique subsaharienne 1 (M. Morange)	4	19h30
	AOIA420d	Anthropologie de l'Afrique (Resp. J-L. Ville)	4	19h30
	AOIA420e	Didactique des langues africaines (G. Alao)	4	19h30
	BERA420a	Littérature, art et films berbères : méthodes 1 (D. Merolla)	4	26h
	BERA420b	Dialectologie berbère 1 (étudiants parcours berbère) (K. Naït Zerad)	4	19h30
	BERA420c	Analyse des sociétés berbères contemporaines 1 (D. Abrous)	4	19h30
	MALA420a	Lexique et culture 1 (L. Ouvrard)	4	19h30
	MALA420b	Anthropologies de la zone sud ouest de l'océan indien : sociétés contemporaines, syncrétismes et complexité culturelle 1 (L. Pourchez)	4	19h30

S7	UE 3	Spécialisation disciplinaire	8	3h ou 4h
		<p align="center">Introduction à la recherche dans l'une des disciplines suivantes:</p> <p>ANTA430 - Anthropologie sociale – ANT ARLA430 - Arts et littérature – ARL HSSA430 - Histoire et sciences sociales – HSS ORAA430 - Oralité – ORA TLTA430 - Textes, linguistique, traduction – TLT</p> <p align="center">+</p> <p align="center">1 séminaire à choisir dans l'offre disciplinaire <i>(Se référer aux brochures spécifiques des UE3)</i></p>	4	
			4	
S7	UE 4	Méthodologie, outils et ouverture – 1 orientation au choix	6	
		1 cours de méthodologie du mémoire de recherche/stage professionnel + 1 cours d'ouverture		
		ORIENTATION RECHERCHE		
	AOIA44x1	<p>1 cours obligatoire Aide à la rédaction du mémoire (selon la discipline choisie en UE3) :</p>	2	1h30
	META441a META441b META441c META441d	<p>Toutes disciplines : B. Rasoloniaina Pour ARL, ORA : M. Stachowitsch (littérature) Pour ANT, HSS : M.N. Pour TLT : H. de Penanros (linguistique) (cours mutualisés avec SDL)</p>		
	AOIA44x2	<p>1 cours d'ouverture* au choix, en concertation avec le directeur de mémoire choisi parmi les enseignements de la mention LLCER ou dans un établissement conventionné</p> <p>ou</p> <p>- Anglais avancé (cours assurés à Paris 3 ; nombre de places limité)</p> <p>ou</p>	4	1h30 à 2h
	ANGA410a	<p>- Anglais des Sciences humaines 1 (V. Khurshudyan ; nombre de places limité)</p> <p><i>Il est possible de prendre un élément d'ouverture supplémentaire. Le total de crédits affecté aux cours d'ouverture restera cependant de 4 ects pour le semestre.</i></p>		
		ORIENTATION PROFESSIONNELLE		
	META442b	<p>1 cours obligatoire Méthodologie et aide à l'élaboration du projet professionnel (C. Mathieu)</p>	2	
	AOIA44x3	<p>1 cours d'ouverture* au choix, en concertation avec le responsable du stage choisi parmi les enseignements de la mention LLCER ou dans un établissement conventionné</p> <p>ou</p> <p>- Anglais avancé (cours assurés à Paris 3 ; nombre de places limité)</p> <p>ou</p>	4	
	ANGA410a	<p>- Anglais des Sciences humaines 1 (V. Khurshudyan ; nombre de places limité)</p> <p><i>Il est possible de prendre un élément d'ouverture supplémentaire. Le total de crédits affecté aux cours d'ouverture restera cependant de 4 ects pour le semestre.</i></p>		
Total S7			30	

M1 Semestre 8

Sem	Code UE & EC 4B	Descriptifs	ECTS	Volume horaire
S8	UE 1	Pratique avancée de la langue (PAL)	8	3h
		2 cours de langue dans l'offre des aires concernées		
		Amharique		
	AMHB410a	Ateliers de traduction 2 (D. Negga)	4	19h30
	MHB410b	Amharique des médias 2 (R. Meyer)	4	19h30
		Berbère		
	BERB410a	Grammaire berbère avancée et pratique de la langue 2 (K. Naït Zerad)	4	19h30
	BERB410b	Traduction berbère (K. Naït Zerad)	4	19h30
		Haoussa		
	HAOB410a	Norme standard, variétés et variations 1 (J-Ch. Hilaire)	4	19h30
	HAOB410b	Production orale 2 (H. Nazal)	4	19h30
		Malgache		
	MALB410a	Traduction et textes malgaches 2 (L. Ouvrard)	4	19h30
	MALB410b	Textes ethnographiques en langue malgache (L. Ouvrard)	4	19h30
		Mandingue		
	MANB410a	Etudes approfondies des textes maninka (V. Vydrin)	4	19h30
	MANB410b	Bambara des médias 2 (M. Zeutschel)	4	19h30
		Peul		
	FULB410a	Médias oraux en peul (M. Bourlet)	4	19h30
	FULB410b	Médias écrits en peul (M. Bourlet)	4	19h30
		Swahili		
	SWAB410a	Le swahili dans toutes ses variétés (cours collégial)	4	19h30
	SWAB410b	Traduction littéraire 2 (N. Carré)	4	19h30
		Wolof		
	WOLB410a	Textes littéraires wolof (L-M. Perrin)	4	19h30
	WOLB410b	Médias en wolof (L-M. Perrin)	4	19h30
		Yoruba		
	YORB410a	Etude de textes avancés (G. Alao)	4	19h30
	YORB410b	Média Yoruba 2 (N. Aubry)	4	19h30
S8	UE 2	Spécialisation aréale	4	1h30
		1 séminaire au choix dans l'offre de l'aire concernée (en concertation avec le directeur du mémoire/responsable du stage)		
	AOIB420a	Répertoire oral individuel, transmission et enseignement de la littérature orale (U. Baumgardt)	4	19h30
	AOIB420b	Histoire et diffusion des idées dans la Corne de l'Afrique (Resp. D. Negga & S. Dewel)	4	19h30
	AOIB420c	Politique(s) linguistique(s) en Afrique (B. Rasoloniaina)	4	19h30
	BERB420e	Aménagement du berbère (K. Naït Zerad)	4	19h30
	MALB420a	Lexique et culture 2 (L. Ouvrard)	4	19h30
S8	UE 3	Spécialisation disciplinaire	4	
		1 séminaire à valider dans la discipline choisie en S7		
	ANTB430	- Anthropologie sociale - ANT		
	ARLB430	- Arts et littérature – ARL		
	HSSB430	- Histoire et sciences sociales - HSS		

	ORAB430 TLTB430	- Oralité – ORA - Textes, linguistique, traduction – TLT		
S8	UE 4	Méthodologie, outils et ouverture	4	
	AOIB44x1 ANGB440a METB440a INAL0001 INAL0002 INAL0003	<p>Parcours ANT, ARL, HSS, ORA, TLT : - 1 séminaire libre au choix dans l'offre aréale ou disciplinaire, en concertation avec le directeur du mémoire ou le responsable du stage <i>ou</i> - Anglais avancé (cours assurés à Paris 3 ; nombre de places limité) - Anglais des Sciences humaines 2 (V. Khurshudyan ; nombre de places limité) - Didactique des langues sur support numérique (O. Racine) +</p> <p>Présence obligatoire pour tous les étudiants de M1 LLCER : - au séminaire du Musée du quai Branly (sur 2 jours, début 2022) - au module de formation et de sensibilisation sur la question du plagiat organisé par la Bulac (janvier 2022) - à l'enseignement sur les compétences numériques (février/mars 2022)</p> <p><i>L'UE 4 ne peut être validée que si l'étudiant assiste à ces formations.</i></p>	4	3h/15j.
S8	UE 5	Mémoire / stage	10	
	AOIB451a	<p style="text-align: center;">ORIENTATION RECHERCHE</p> <p>L'étudiant soutient un mini-mémoire de recherche Le mini-mémoire de M1 devra comporter entre trente pages (minimum) et soixante pages. L'étudiant est libre de dépasser légèrement ce maximum, mais ce dépassement ne peut pas lui être imposé. Une page de texte est rédigée en police times new roman ou arial, 11 ou 12 points, interligne 1,5. <i>Ces informations sont présentées lors des séminaires de méthodologie.</i></p> <p style="text-align: center;">ORIENTATION PROFESSIONNELLE</p> <p>Stage et rapport de stage Un étudiant en Master à orientation professionnalisante doit réaliser au cours de son année de M1 un stage d'une durée minimum de 50 heures (2 mois), en présentiel. Le rapport de stage doit comporter de 30 à 50 pages environ. Une page de texte est rédigée en police times new roman ou arial, 11 ou 12 points, interligne 1,5. Le stage peut être effectué soit à temps partiel durant l'année, soit à l'issue des cours et des examens mais avant le 31 août de l'année en cours. Attention : un stage ne dispense pas d'assiduité, ni aux cours ni aux examens. Voir le paragraphe dédié sur notre site : http://www.inalco.fr/formations/formations-diplomes/accueil-formations-iplomes/masters/master-llcer</p>		
Total S8			30	

Le mini-mémoire ou le rapport de stage comportera obligatoirement la charte suivante :

Je, soussigné(e), déclare avoir rédigé ce travail sans aides extérieures non mentionnées ni sources autres que celles qui sont citées. L'utilisation de textes préexistants, publiés ou non, y compris en version électronique, est signalée comme telle. Ce travail n'a été soumis à aucun autre jury d'examen sous une forme identique ou similaire, que ce soit en France ou à l'étranger, à l'université ou dans une autre institution, par moi-même ou par autrui. Je suis informé(e) que mon travail est susceptible d'être contrôlé avec un logiciel destiné à cet effet, avec les conséquences prévues par la loi en cas de plagiat avéré.

Date

Signature de l'étudiant

M2 Semestre 9

Sem	Code UE & EC 5A	Descriptifs	ECTS	Volume horaire
S9	UE 1	Pratique avancée de la langue (PAL)	8	3h
		2 cours de langue dans l'offre des aires concernées (chacun à 4 ECTS)		
		Amharique		
	AMHA510a	Ateliers de traduction 3 (D. Negga)	4	19h30
	AMHA510b	Amharique des médias 3 (R. Meyer)	4	19h30
		Berbère		
	BERA510a	Grammaire berbère avancée et pratique de la langue 3 (K. Naït Zerad)	4	19h30
	BERA510b	Étude de textes berbères et contexte de communication 2 (D. Merolla/D. Abrous)	4	19h30
		Haoussa		
	HAOA510a	Traduction spécialisée 2 (J-Ch. Hilaire)	4	19h30
	HAOA510b	Production orale 3 (H. Nazal)	4	19h30
		Malgache		
	MALA510a	Traduction et textes malgaches 3 (L. Ouvrard)	4	19h30
	MALA510b	Le malgache des médias 3 (L. Ouvrard)	4	19h30
		Mandingue		
	MANA510a	Etudes approfondies des textes bambara 2 (V. Vydrin)	4	19h30
	MANA510b	Bambara des médias 3 (M. Zeutschel)	4	19h30
		Peul		
	FULA510a	Expression orale et écrite avancée 2 (A. Mohamadou)	4	19h30
	FULA510b	Traduction 2 (A. Mohamadou)	4	19h30
		Swahili		
	SWAA510a	Textes ethnographiques en swahili 2 (O. Racine)	4	19h30
	SWAA510b	Traduction littéraire 3 (N. Carré)	4	19h30
		Wolof		
	WOLA510a	Traduction de productions orales et écrites 2 (L-M. Perrin)	4	19h30
	WOLA510b	Grammaire de textes et traductions littéraires 2 (L-M. Perrin)	4	19h30
		Yoruba		
	YORA510a	Atelier de traduction 2 (G. Alao)	4	19h30
	YORA510b	Média Yoruba 3 (N. Aubry)	4	19h30
S9	UE 2	Spécialisation aréale	8	3h
		2 séminaires au choix dans l'offre de l'aire concernée (chacun à 4 ECTS)		
	AOIA520a	Du texte oral au texte transcrit (U. Baumgardt) (M1/M2 ouvert en 2019-20) ou	4	19h30
	AOIA520b	Sémiotique de la littérature orale (U. Baumgardt) (M1/M2 ouvert en 2020-21)	4	19h30
	AOIA520c	Géographie politique et sociale des villes d'Afrique : Production de l'espace urbain et rapports de pouvoir en Afrique subsaharienne 2 (M. Morange)	4	19h30
	AOIA520d	Anthropologie de l'Afrique (Resp. J-L. Ville)	4	19h30
	AOIA520e	Didactique des langues africaines (G. Alao)	4	19h30
	BERA520a	Littérature, art et films berbères : méthodes 2 (D. Merolla)	4	26h
	BER520b	Dialectologie berbère 2 (étudiants parcours berbère) (K. Naït-Zerad)	4	19h30
	BERA520c	Analyse des sociétés berbères contemporaines 2 (D. Abrous)	4	19h30
	MALA520a	Lexique et culture 3 (L. Ouvrard)	4	19h30
	MALA520b	Anthropologies de la zone sud ouest de l'océan indien : sociétés contemporaines, syncrétismes et complexité culturelle 2 (L. Pourchez)	4	19h30
S9	UE 3	Spécialisation disciplinaire		
		2 séminaires à choisir dans l'une des disciplines		

	ANTA430 ARLA430 HSSA430 ORAA430 TLTA430	- Anthropologie sociale – ANT - Arts et littérature – ARL - Histoire et sciences sociales – HSS - Oralité – ORA - Textes, linguistique, traduction – TLT <i>(Se référer aux brochures spécifiques des UE3)</i>		
S9	UE 4	Méthodologie, outils et ouverture	6	
	AOIA541a	<p style="text-align: center;">ORIENTATION RECHERCHE</p> <p>Participation aux travaux de l'équipe de recherche (obligatoire pour les étudiants inscrits en Recherche)</p> <p>Les modalités de la participation aux travaux de l'équipe de recherche sont déterminées par le directeur du mémoire et consistent à prendre part aux activités scientifiques du laboratoire auquel celui-ci est rattaché : séminaires scientifiques, journées d'études, colloques, projets de recherche (participation, prise de notes, compte rendu, rédaction des programmes, traductions, relecture des articles, etc.)</p>	2	
	AOIA54x1	<p style="text-align: center;">+</p> <p>1 EC d'ouverture au choix, en concertation avec le directeur du mémoire</p> <p><i>*Il est possible de prendre un élément d'ouverture supplémentaire. Le total de crédits affecté aux cours d'ouverture restera cependant de 4 ects pour le semestre.</i></p>	4	
	AOIA542	<p style="text-align: center;">ORIENTATION PROFESSIONNELLE</p> <p>2 EC d'ouverture au choix, pour 6 ects minimum, en concertation avec le responsable du stage du semestre 10.</p>	6	
Total S9			30	

M2 Semestre 10

Sem	Code UE & EC 5B	Descriptifs	ECTS
10	UE 1 AMHB510	Mémoire / stage	30
		ORIENTATION RECHERCHE	
	AOIB511a	<p>- Présentation de l'état d'avancement des travaux devant l'équipe de recherche (obligatoire pour les étudiants inscrits en recherche)</p> <p>L'organisation de cette présentation est de la responsabilité du directeur de recherche. Elle peut se faire devant l'équipe de recherche à laquelle il est rattaché ou devant les enseignants faisant partie de l'équipe pédagogique de la discipline (UE3) avec le directeur du mémoire et au moins un autre enseignant de son équipe ou de sa discipline. Durée de la présentation : 10 – 15 minutes. Calendrier : début du deuxième semestre de M2 (février-mars).</p> <p style="text-align: center;">+</p>	2
	AOIB511b	<p>- Rédaction et soutenance du Mémoire de recherche</p> <p>Le directeur de recherche détermine la date, la composition du jury, ainsi que la forme, le volume et la mise en page du mémoire. En général, un mémoire d'une centaine de pages est requis, police times new roman ou arial 11 ou 12, interligne 1,5 et paragraphe en mode justifié. Ces informations sont présentées lors des séminaires de méthodologie.</p>	28
		ORIENTATION PROFESSIONNELLE	
	AOIB512a	<p>- Stage, rapport de stage et soutenance</p> <p>Un étudiant en Master à orientation professionnalisante doit réaliser au cours de son année de M2 un stage d'une durée minimum de 300 heures (3 à 6 mois), en présentiel. Le rapport de stage doit comporter de 60 à 80 pages environ. Une page de texte est rédigée en police times new roman ou arial, 11 ou 12 points, interligne 1,5.</p> <p>Le stage peut être effectué soit à temps partiel durant l'année, soit à l'issue des cours et des examens mais pas au delà du 31 décembre suivant la fin des cours. Attention : un stage ne dispense pas d'assiduité, ni aux cours ni aux examens. Pour consulter la FAQ et un modèle type de rapport de stage, consultez le paragraphe dédié au stage sur notre site : http://www.inalco.fr/formations/formations-diplomes/accueil- formations- diplomes/masters/master-llcer</p>	30
Total S10			30

Descriptifs des PAL

M1 - S7 - UE1

AMHA410a – Atelier de traduction 1 (4 ects) (S7/S9) Delombera Negga

Il s'agit d'un cours d'approfondissement de l'amharique par la pratique de la transcription et de la traduction de textes divers (documents écrits ou sonores) dont des corpus constitués par les étudiants dans le cadre de la préparation de leur mini-mémoire. Ce cours fonctionne comme un atelier de réflexion, d'échanges et de résolutions des problèmes de traduction, passant par l'analyse descriptive de la langue.

Modalités d'évaluation : contrôle continu et/ou examen écrit et oral.

AMHA410b – Amharique des médias 1 (4 ects) (S7/S9) Ronny Meyer

Ce cours permet aux étudiants d'acquérir un niveau avancé de compétences pratiques en amharique tout en leur offrant la possibilité de connaître et de mieux appréhender la culture, l'histoire et la situation sociale et politique actuelle de l'Ethiopie à travers différents types de médias. Les étudiants apprendront (1) à analyser et à comprendre les idées principales et les détails significatifs des documents en amharique issus de la presse écrite (articles de magazines, de journaux), de la littérature (nouvelles, poésies, romans, pièces de théâtre, chansons) et du septième art illustrant des situations et des faits importants en Ethiopie, (2) à développer leurs compétences en écriture, lecture, écoute et expression orale.

L'objectif principal de ce cours, réparti sur trois semestres (M1/S7, M1/S8 et M2/S9), est de développer les compétences communicatives des étudiants pour leur permettre de s'engager dans des activités verbales et écrites significatives. Le niveau de complexité des tâches de communication et de rédaction augmentera chaque semestre. A la fin du M2/S9, l'étudiant devra être capable de converser aisément (oralement et par écrit) avec un locuteur natif pour exprimer, transmettre et partager ses opinions sur une variété de sujets non spécialisés.

Modalités d'évaluation : participation en classe (10 %), devoirs à rendre (20 %), devoirs sur table (20 %), travail sur projet semestriel (25 %) et examen final (25 %).

BERA410a - Grammaire berbère avancée et pratique de la langue 1 (4 ects) (S7/S9)

Kamal Naït Zerad

C'est un séminaire fondé sur des textes de divers types dans différents dialectes berbères. On s'intéressera à l'analyse des énoncés complexes, à la sémantique lexicale, à l'étude des néologismes et aux questions de l'intonation.

Modalités d'évaluation : contrôle continu et/ou examen écrit et oral.

Travail personnel requis : étude d'un texte du point de vue grammatical ou lexical et sa présentation.

BERA410b - Étude de textes berbères et contexte de communication 1 (4 ects) (S7/S9)

Dahbia Abrous et Daniela Merolla

Ce séminaire a pour objectif de permettre aux étudiants d'approfondir leur connaissance et la pratique de l'analyse des matériaux recueillis par l'enregistrement et la vidéo-collecte, dans la perspective du travail de mémoire. Il s'agit d'acquérir les préalables méthodologiques, de faire les enregistrements, de transcrire et de traduire les textes, de noter les éléments performatifs ; d'être en mesure de présenter les étapes de la recherche et d'analyser les vidéos et les textes transcrits. L'analyse des matériaux sera donc éclairée par la lecture de travaux théoriques et méthodologiques ainsi que par les conditions du contexte social et linguistique de l'enregistrement et de la vidéo-collecte.

Modalités d'évaluation : collecte, exposé oral et dossier écrit.

Travail personnel requis : (vidéo-)collecte, transcription et traduction, exposé oral et travail écrit, lecture de travaux scientifiques en préparation de chaque séance. Examen sur dossier.

FULA410a - Expression orale et écrite avancée 1 (4 ects) (S7/S9) Aliou Mohamadou

Étude de formations syntaxiques à partir de corpus oraux et écrits afin d'identifier les schèmes les plus courants et les contextes de leur emploi.

Modalités d'évaluation : dossier à rendre

Prérequis : grammaire et pratique peules de S1 à S6

FULA410b - Traduction 1 (4 ects) (S7/S9) Aliou Mohamadou

Entraînement à la traduction orale et écrite non spécialisée.

Modalités d'évaluation : dossier à rendre

Prérequis : grammaire et pratique peules de S1 à S6

HAOA410a - Traduction spécialisée 1 (4 ects) (S7/S9) Hadiza Nazal et Jean-Charles Hilaire

Que ce soit dans les gloses pour les besoins de l'analyse ou par analogie intuitive pour la compréhension de jeux de formes inconnues, la traduction est une activité qui traverse la découverte d'une autre langue. Elle est en fait constitutive de l'activité de langage : comprendre, c'est toujours traduire dans son propre langage l'Autre signifiant. Le premier semestre ouvrira la réflexion sur cette activité en la faisant porter sur des langages de spécialité et des genres particuliers : manuels scolaires pour le mode explicatif, articles de presse pour le mode argumentatif, romans pour le mode narratif, films et chansons les productions orales.

Modalités d'évaluation : contrôle continu intégral / examen terminal (statut dérogatif)

HAOA410b - Production orale 1 (4 ects) (S7/S9) Hadiza Nazal

Sur des thématiques choisies avec les étudiants, il s'agira de construire ensemble des productions orales mobilisant les compétences acquises dans le cours de traduction spécialisée.

Modalités d'évaluation : contrôle continu intégral / examen terminal (statut dérogatif)

MALA410a - Traduction et textes malgaches 1 (4 ects) (S7/S9) Louise Ouvrad

Étude de la langue malgache écrite dans une pratique contemporaine avec une introduction à l'écriture arabico-malgache : lecture, compréhension de textes et traduction.

Modalités d'évaluation : devoir sur table

MALA410b - Le malgache des médias 1 (4 ects) (S7/S9) Louise Ouvrad

Le malgache est présent sur la Toile, aussi bien dans les médias sociaux (Youtube, Dailymotion, Facebook, etc.) que dans les blogs ou la presse en ligne par exemple. Dans le cadre de l'enseignement/apprentissage du malgache, ces différents supports permettent d'accéder à des conversations, des interviews, des témoignages mais aussi à des textes littéraires (discours traditionnels, poésies, chants, etc.) ou des textes injonctifs (recettes, modes d'emploi), etc. Ces textes authentiques permettent d'entrer en contact avec une langue malgache en contexte et d'en étudier les évolutions.

Modalités d'évaluation : dossier à rendre en lien avec le thème de recherche des étudiants.

MANA410a - Etudes approfondies des textes bambara 1 (4 ects) (S7/S9) Valentin Vydrin

Les textes bambara sont exhaustivement analysés au niveau syntaxique (phrases et leurs propositions constitutives, relations entre les propositions d'une phrase complexe ; types d'énoncés ; structure argumentale de proposition ; mode d'expression de chaque argument, types des constructions nominales ; relations anaphoriques) et morphologique (formes dérivées, formes flexionnelles ; irrégularités morphologiques ; sémantisme grammatical des formes flexionnelles). Une initiation au traitement automatique des textes bambara est offerte.

Modalités d'évaluation :

Contrôle continu : 50% de la note totale

Contrôle final à la fin du semestre : 50% de la note totale

MANA410b - Bambara des médias 1 (4 ects) (S7/S9) Monika Zeutschel

Étude de documents (texte/ vidéo/ audio) contemporains des médias de l'information en langue bambara (thématiques de l'actualité – lexique des médias et néologismes)

Évaluation : Dossier individuel

SWAA410a - Textes ethnographiques en swahili 1 (4 ects) (S7/S9) Odile Racine

A travers l'étude de textes issus de la littérature folklorique et/ou de textes ayant une valeur historique (biographies, textes politiques anciens), les règles de présentation d'un corpus seront abordées (segmentation morphologique pour les textes difficiles et analyse fonctionnelle, types de traduction,

annotations). Les étudiants seront invités à choisir des textes ayant trait à la discipline dans laquelle ils veulent se spécialiser.

Modalités d'évaluation :

Contrôle continu : lecture de textes en ligne (40%), présentation orale d'un dossier sur diapositives (mise en situation de conférence). Le dossier portera sur la présentation d'un texte : conditions de parution, contexte historique ou sociologique, interprétation du document.

Contrôle final : voir avec l'enseignant.

SWAA410b - Traduction littéraire 1 (4 ects) (S7/S9) Nathalie Carré

Le cours propose une introduction aux théories de la traduction et à l'histoire de la traduction en Afrique de l'Est mais aussi à la pratique de l'exercice. Des textes de genre variés (notamment prose et théâtre) seront travaillés en amont par l'étudiant afin de cerner les difficultés posées par le passage d'une langue source (le swahili) à une langue cible (le français).

Modalités d'évaluation : traduction d'une nouvelle en swahili (compréhension globale, identification des difficultés de traduction).

WOLA410a - Grammaire wolof avancée et pratique de la langue 1 (4 ects) (S7/S9)

Loïc-Michel Perrin

L'objectif de ce cours est de sensibiliser l'étudiant à des productions de langue wolof différentes (écrites ou orales) afin de le familiariser aux variations sociolinguistiques interindividuelles affectant aussi bien la grammaire que le lexique.

Modalités d'évaluation : contrôle continu

WOLA410b - Textes wolof et traductions littéraires 1 (4 ects) (S7/S9) Loïc-Michel Perrin

L'objectif de ce cours est d'apprendre à proposer une **traduction** d'un texte wolof en français. Un tel exercice passe par la maîtrise de l'interprétation (i) du sens du texte à traduire (écrit dans une langue source, le wolof) et (ii) de la production dans une autre langue (la langue cible, en l'occurrence le français) d'un nouveau texte afin de rendre le texte originel compréhensible pour des personnes sans connaissance particulière de la langue source et sa culture. Le but est donc d'établir une équivalence entre le texte de la langue source et celui de la langue cible en s'assurant que les deux textes signifient bien la même chose et en tenant compte d'un certain nombre de contraintes (contexte culturel, grammaire, etc.)

Modalités d'évaluation : contrôle continu

YORA410a - Atelier de traduction 1 (4 ects) (S7/S9) George Alao

Selon le profil et les besoins des étudiants en Master 'parcours yorùbá', cet atelier cherchera à leur donner des outils pratiques pour leur faciliter la traduction et l'organisation de leur corpus, peu importe la spécialisation disciplinaire.

Modalités d'évaluation : l'évaluation sera basée sur des devoirs rendus tout au long du semestre et une interrogation orale en fin de semestre.

YORA410b - Média Yoruba 1 (4 ects) (S7/S9) Nicolas Aubry

Présenté sous forme d'ateliers *mains à la pâte*, cet enseignement permettra aux étudiants de Master d'être exposés aux différents médias yorùbá qui existent (radio, télévision, journaux, internet, etc.) en leur donnant l'opportunité de connaître et de s'approprier les divers types de langages produits par ces médias. La contribution récente de la diaspora yorùbá à ce phénomène sera également étudiée avec les étudiants.

Modalités d'évaluation : l'évaluation sera basée sur des devoirs rendus tout au long du semestre et une interrogation orale en fin de semestre.

Descriptifs des séminaires

M1 - S7 - UE2/UE4

AOIA420a - Du texte oral au texte transcrit (4 ects) (M1/M2 ouvert en 2019-20)

Ursula Baumgardt

Le séminaire aborde la méthodologie de la recherche de terrain et de la collecte de textes oraux : la collecte extensive ou intensive, ouverte ou ciblée du point de vue des genres oraux et/ou des thématiques. Les préparatifs pratiques et administratifs, variables en fonction des terrains, sont pris en compte. Les choix méthodologiques sont discutés en amont car ils ont une influence directe sur les résultats de la collecte. La transcription consiste à fixer par l'écriture les textes collectés.

Modalités d'évaluation : un exposé et un dossier portant sur l'exposé.

ou

AOIA420b - Sémiotique de la littérature orale (4 ects) (M1/M2, ouvert en 2020-21)

Ursula Baumgardt

En partant d'exemples précis, l'approche sémiotique sert de cadre à l'analyse textuelle de la littérature orale. Sont étudiés notamment différents modes d'organisation de l'espace et du temps, de communication littéraire, de construction de problématiques et de représentations. L'approche développée et illustrée à propos de la littérature orale est également valable pour l'analyse de textes relevant de l'écriture littéraire.

Modalités d'évaluation : un exposé et un dossier portant sur l'exposé.

AOIA420c - Géographie politique et sociale des villes d'Afrique 1 : Production de l'espace urbain et rapports de pouvoir en Afrique subsaharienne 1 (4 ects)

Marianne Morange

Ce séminaire porte sur les dynamiques urbaines, le gouvernement des villes et la gouvernance urbaine en Afrique. Ces questions sont abordées à partir de grands champs de débats, tels que le droit à la ville, la participation démocratique, la citoyenneté urbaine, l'informalité, la ségrégation, la justice spatiale, et dans l'esprit de transversalité disciplinaire propre aux études urbaines. On s'appuie sur des exemples précis, pris dans des articles scientifiques présentant des études de cas empiriques, sur l'ensemble du continent. Les textes font l'objet d'exposés individuels et sont travaillés à travers des discussions collectives.

Modalités d'évaluation :

Contrôle continu : exposé oral + rendu écrit

Contrôle final : devoir écrit

AOIA420d – Anthropologie de l'Afrique 1 (4 ects) Jean-Luc Ville

Ce séminaire portera, en fonction des orientations prises par les étudiants, sur différents aspects anthropologiques de l'Afrique, dans les domaines du rapport à l'environnement, du fonctionnement rituel, du syncrétisme religieux, de l'organisation sociale et politique.

Modalités d'évaluation : exposés + travail à rendre

AOIA420e - Didactique des langues africaines (4 ects) George Alao

Ce séminaire engagera une réflexion sur l'évolution des apprentissages et de l'enseignement des langues en Afrique. L'acquisition et la transmission des savoirs en sociétés traditionnelles et modernes, le rôle, la place et le statut des langues dans l'enseignement et l'apprentissage, les langues dans l'éducation, les types et formes d'enseignements et d'apprentissages, ainsi que les problématiques contemporaines sur la langue et la culture en contexte plurilingue et pluriculturel seront également abordés. De plus, une étude comparée de programmes d'enseignement des langues dans plusieurs pays, une étude critique de manuels de langue, un état des lieux des outils d'enseignement, une analyse du fonctionnement des acteurs et des institutions chargées de la diffusion des langues, ainsi que tout autre sujet contemporain d'intérêt et lié à la didactique des langues en Afrique seront explorés.

Modalités d'évaluation : évaluation sur dossier dont le sujet est défini par l'étudiant, en accord avec l'enseignant, ce qui suppose un travail scientifique personnel.

BERA420a - Littérature, art et films berbères : méthodes de recherche 1 (4 ects) (S7/S9)

Daniela Merolla

Ce séminaire a pour objectif de permettre aux étudiants d'approfondir leur connaissance et pratique des méthodes d'analyse des textes littéraires et des films berbères en tant que préparation pour leurs travaux de mémoire. Le cours concerne l'étude narratologique des films berbères (image et discours) en comparaison avec le champ de la production filmique africaine.

Modalités d'évaluation : travaux personnels

Travail personnel requis : exposé oral et travail écrit, fiche de lecture préparatoire pour chaque séance. Examen sur dossier.

BERA420b - Dialectologie berbère 1 (4 ects) (mutualisé avec S7/S9) Kamal Naït Zerad

Etude des variations intra- et inter-dialectales du berbère au niveau phonétique, morphologique, syntaxique et sémantique en synchronie mais aussi sur les plans diachronique, diatopique, diastratique, diaphasique, ... sur la base de matériaux déjà collectés et disponibles. On invite les étudiants à la manipulation de ces matériaux au plan phonétique et grammatical ainsi qu'au plan lexico-sémantique. Les problèmes de transcription seront aussi abordés.

Modalités d'évaluation : contrôle continu et/ou examen écrit et oral.

Travail personnel requis : le recueil d'un mini corpus, sa transcription et sa présentation.

BERA420c - Analyse des sociétés berbères contemporaines 1 (4 ects) (S7/S9)

Dahbia Abrous

Il s'agit d'interroger quelques notions d'anthropologie historique et de leur capacité heuristique par rapport aux sociétés berbères : oralité, segmentarité, cosmogonie, bandit d'honneur, etc.

Modalité d'évaluation : travail personnel écrit ou, à défaut, examen final écrit et/ou oral.

Travail personnel requis : exposé oral et travail écrit, fiche de lecture préparatoire pour chaque séance.

MALA420a - Lexique et culture 1 (4 ects) (S7/S9) Louise Ouvrard

Cet enseignement s'intéressera à la langue à travers l'étude de notions à forte connotation culturelle dans une approche transdisciplinaire.

Modalités d'évaluation : dossier à rendre en fin de semestre.

MALA420b - Anthropologies de la zone sud ouest de l'océan indien : sociétés contemporaines, syncrétismes et complexité culturelle 1 (4 ects) (S7/S9) Laurence Pourchez

Il s'agira, lors de ce séminaire, d'envisager divers phénomènes sociaux observables dans les sociétés de la zone sud ouest de l'océan indien (le rapport au corps et à la santé, la nosologie populaire, le rapport à la religion et le lien entre thérapies et religions, le rapport à la nature, les liens qui relient entre eux chacun de ces aspects des cultures indocéaniques), de montrer que ces phénomènes sont issus de processus de contacts de cultures.

Nous nous interrogerons sur les notions de syncrétisme et de complexité culturelle.

Modalités d'évaluation : dossier à rendre.

Courte bibliographie :

Roger Bastide, 1951, « Le folklore brésilien », *Revue de psychologie des peuples*.

Jean Bernabé, Jean-Luc Bonniol, Raphaël Confiant, Gerry L'Etang (eds.), 2000, *Au visiteur lumineux, hommage à Jean Benoist*, Petit Bourg (Guadeloupe) : Ibis Rouge.

Ulf Hannerz, 1992, *Cultural complexity, Studies in the Social Organization of Meaning*, New-York: Columbia University Press.

Michel Leiris, 1955, *Contacts de civilisations en Martinique et en Guadeloupe*. Paris : UNESCO.

Laurence Pourchez, Isabelle Hidair (eds.), 2013, *Créolité, créolisation, regards croisés*. Paris : Editions des Archives Contemporaines.

M1 - S8 – UE1

AMHB410a – Atelier de traduction 1 (4 ects) Delombera Negga

Faisant suite au cours du premier semestre, *Atelier de traduction 1*, cet atelier de transcription et de traduction est consacré plus spécifiquement aux travaux sur les corpus (documents écrits ou sonores) constitués par les étudiants dans le cadre de la préparation de leur mini-mémoire.

Modalités d'évaluation : contrôle continu et/ou examen écrit et oral.

AMHB410b – Amharique des médias 1 (4 ects) Ronny Meyer

Ce cours permet aux étudiants d'acquérir un niveau avancé de compétences pratiques en amharique tout en leur offrant la possibilité de connaître et de mieux appréhender la culture, l'histoire et la situation sociale et politique actuelle de l'Ethiopie à travers différents types de médias. Les étudiants apprendront (1) à analyser et à comprendre les idées principales et les détails significatifs des documents en amharique issus de la presse écrite (articles de magazines, de journaux), de la littérature (nouvelles, poésies, romans, pièces de théâtre, chansons) et du septième art illustrant des situations et des faits importants en Ethiopie, (2) à développer leurs compétences en écriture, lecture, écoute et expression orale.

L'objectif principal de ce cours, réparti sur trois semestres (M1/S7, M1/S8 et M2/S9), est de développer les compétences communicatives des étudiants pour leur permettre de s'engager dans des activités verbales et écrites significatives. Le niveau de complexité des tâches de communication et de rédaction augmentera chaque semestre. A la fin du M2/S9, l'étudiant devra être capable de converser aisément (oralement et par écrit) avec un locuteur natif pour exprimer, transmettre et partager ses opinions sur une variété de sujets non spécialisés.

Modalités d'évaluation : participation en classe (10 %), devoirs à rendre (20 %), devoirs sur table (20 %), travail sur projet semestriel (25 %) et examen final (25 %).

BERB410a - Grammaire berbère avancée et pratique de la langue 2 (4 ects) Kamal Naït Zerad

C'est un séminaire fondé sur des textes de divers types dans différents dialectes berbères. On s'intéressera à l'analyse des énoncés complexes, à la sémantique lexicale, à l'étude des néologismes et aux questions de l'intonation.

Modalités d'évaluation : contrôle continu et/ou examen écrit et oral.

Travail personnel requis : étude d'un texte du point de vue grammatical ou lexical et sa présentation.

BERB410b - Traduction berbère (4 ects) Kamal Naït Zerad

Problèmes linguistiques de la traduction. Pratiques de la traduction. Analyse et étude critique de quelques traductions.

Modalités d'évaluation : contrôle continu et/ou examen écrit et oral.

Travail personnel requis : la traduction d'un texte et sa présentation / analyse d'une traduction.

FULB410a - Médias oraux en peul (4 ects) Mélanie Bourlet

Le peul – notamment sa variante ouest-africaine - a investi massivement internet après l'arrivée du numérique dans les années 2000 et ce phénomène a tendance à s'accélérer. Chanson, poésie, théâtre, radios communautaires, journaux ont toujours constitué des vecteurs importants d'apprentissage, à relier à la dynamique associative pour la promotion de cette langue qui s'entend et s'écrit désormais sur les réseaux sociaux, plateformes d'hébergement type Youtube ou Dailymotion, blogs, sites. Il s'agira donc après un panorama de ces différents médias, incontournables pour qui s'intéresse aux dynamiques contemporaines de cette langue, de proposer aux étudiants, des supports oraux et écrits en lien avec leur thème de recherche qui feront ensuite l'objet d'un travail de transcription et de traduction.

Modalités d'évaluation : contrôle continu et examen final

FULB410b - Médias écrits en peul (4 ects) Mélanie Bourlet

Le peul – notamment sa variante ouest-africaine - a investi massivement internet après l'arrivée du numérique dans les années 2000 et ce phénomène a tendance à s'accélérer. Chanson, poésie, théâtre, radios communautaires, journaux ont toujours constitué des vecteurs importants d'apprentissage, à relier à la dynamique associative pour la promotion de cette langue qui s'entend et s'écrit désormais sur les réseaux sociaux, plateformes d'hébergement type Youtube ou Dailymotion, blogs, sites. Il s'agira donc

après un panorama de ces différents médias, incontournables pour qui s'intéresse aux dynamiques contemporaines de cette langue, de proposer aux étudiants, des supports oraux et écrits en lien avec leur thème de recherche qui feront ensuite l'objet d'un travail de transcription et de traduction.

Modalités d'évaluation : contrôle continu et examen final

HAOB410a - Norme standard, variétés et variations (4 ects) Jean-Charles Hilaire

L'enseignement du haoussa, les grammaires et les méthodes qui le soutiennent dans les institutions scolaires ou universitaires des pays haoussaphones (Niger, Nigéria) et ailleurs dans le monde (Allemagne, Chine, Etats-Unis d'Amérique, France, Italie, Japon, Royaume-Unis, Russie, Pologne) introduisent au « haoussa standard » ; plus, ils participent à le fixer et à le fonder comme tel. Or, le « haoussa standard », s'il ne s'identifie pas au parler de Kano et le dépasse en usages véhiculaires, n'épuise pas pour autant la réalité haoussaphone. Une partie des formes et des usages qui le caractérisent s'éclaire en outre à la lumière des variétés dialectales. On parcourra donc certaines variétés systémiques (phonématique, degrés verbaux, conjugaisons verbales, genre et nombre nominal, deixis et anaphore) qui éclairent, voire habitent le « standard » contemporain.

Modalités d'évaluation : contrôle continu intégral / examen terminal (statut dérogatif)

HAOB410b - Production orale 2 (4 ects) Hadiza Nazal

Sur des thématiques choisies avec les étudiants, il s'agira de construire ensemble des productions orales mobilisant les compétences acquises dans le cours de traduction spécialisée.

Modalités d'évaluation : contrôle continu intégral / examen terminal (statut dérogatif)

MALB410a - Traduction et textes malgaches 2 (4 ects) Louise Ouvrard

Approfondissement de la langue malgache écrite à travers l'étude et la traduction de textes spécialisés, notamment en arabico-malgache.

Modalités d'évaluation : devoir sur table.

MALB410b - Textes ethnographiques en langue malgache (4 ects) Louise Ouvrard

Ce cours introduira les étudiants à la diversité de l'enquête ethnographique en prenant comme support d'analyse notamment des récits de vie collectés à Madagascar.

Modalités d'évaluation : dossier à rendre en fin de semestre.

MANB410a - Etudes approfondies des textes maninka (4 ects) Valentin Vydrin

Les textes maninka sont exhaustivement analysés au niveau syntaxique (phrases et leurs propositions constitutives, relations entre les propositions d'une phrase complexe ; types d'énoncés ; structure argumentale de proposition ; mode d'expression de chaque argument, types des constructions nominales ; relations anaphoriques) et morphologique (formes dérivées, formes flexionnelles ; irrégularités morphologiques ; sémantisme grammatical des formes flexionnelles). Une initiation au traitement automatique des textes maninka est offerte.

Modalités d'évaluation :

Contrôle continu : 50% de la note totale

Contrôle final à la fin du semestre : 50% de la note totale

MANB410b - Bambara des médias 2 (4 ects) Monika Zeuschel

Étude de documents (texte/ vidéo/ audio) contemporains des médias de l'information en langue bambara (thématiques de l'actualité – lexique des médias et néologismes)

Évaluation : Dossier individuel

SWAB410a – Le swahili dans toutes ses variétés (4 ects) Odile Racine

Ce cours a pour objectif de faire un panorama des différentes variétés de swahili : les dialectes « primaires », c'est-à-dire apparus avant la standardisation, les dialectes secondaires, issus de l'expansion coloniale notamment au Congo. On abordera également, en fonction des intérêts des étudiants, des formes plus contemporaines comme le *kiswahili cha mitaani* ou argot des rues ou d'autres formes présentes sur les réseaux sociaux ou dans la chanson.

Modalités d'évaluation

Contrôle continu : lecture de textes en ligne (40%), présentation orale d'un dossier accompagné d'un support sur diapositives. Le dossier portera sur la présentation d'un texte : conditions de parution, contexte historique ou sociologique, interprétation du document.

Contrôle continu : voir avec l'enseignant.

SWAB410b - Traduction littéraire 2 (4 ects) Nathalie Carré

Le cours poursuivra l'apprentissage commencé au premier semestre avec une ouverture sur le genre poétique.

Modalités d'évaluation : traduction commentée d'une nouvelle en swahili (traduction "définitive" + analyse des difficultés de traduction du texte et des solutions choisies).

WOLB410a - Grammaire wolof avancée et pratique de la langue 2 (4 ects) Loïc-Michel Perrin

L'objectif de ce cours est de sensibiliser l'étudiant à des productions de langue wolof différentes (écrites ou orales) afin de le familiariser aux variations sociolinguistiques interindividuelles affectant aussi bien la grammaire que le lexique.

Modalités d'évaluation : contrôle continu

WOLB410b - Textes wolof et traductions littéraires 2 (4 ects) Loïc-Michel Perrin

L'objectif de ce cours est d'apprendre à proposer une **traduction** d'un texte wolof en français. Un tel exercice passe par la maîtrise de l'interprétation (i) du sens du texte à traduire (écrit dans une langue source, le wolof) et (ii) de la production dans une autre langue (la langue cible, en l'occurrence le français) d'un nouveau texte afin de rendre le texte originel compréhensible pour des personnes sans connaissance particulière de la langue source et sa culture. Le but est donc d'établir une équivalence entre le texte de la langue source et celui de la langue cible en s'assurant que les deux textes signifient bien la même chose et en tenant compte d'un certain nombre de contraintes (contexte culturel, grammaire, etc.)

Modalités d'évaluation : contrôle continu

YORB410a - Etude de textes avancés (4 ects) George Alao

Ces ateliers exposeront l'étudiant de Master à la variété des textes produits en yorùbá – roman, théâtre, poésie – des plus anciennes aux plus récents. L'évolution de la langue yorùbá dans ces textes, les thèmes récurrents, ainsi que les principaux producteurs de textes yorùbá seront abordés.

Modalités d'évaluation : l'évaluation sera basée sur des devoirs rendus tout au long du semestre et une interrogation orale en fin de semestre.

YORB410b - Média Yoruba 2 (4 ects) Nicolas Aubry

Présenté sous forme d'ateliers *mains à la pâte*, cet enseignement permettra aux étudiants de Master d'être exposés aux différents médias yorùbá qui existent (radio, télévision, journaux, internet, etc.) en leur donnant l'opportunité de connaître et de s'approprier les divers types de langages produits par ces médias. La contribution récente de la diaspora yorùbá à ce phénomène sera également étudiée avec les étudiants.

Modalités d'évaluation : l'évaluation sera basée sur des devoirs rendus tout au long du semestre et une interrogation orale en fin de semestre.

AOIB420a - Répertoire oral individuel, transmission et enseignement de la littérature orale (4 ECTS) Ursula Baumgardt (Mutualisation avec le Master DDL)

La littérature orale est souvent abordée sous le seul aspect de la transmission anonyme et patrimoniale. Or, des collectes approfondies peuvent aboutir à la constitution du répertoire individuel d'un énonciateur. En partant de cette notion, plusieurs questions se posent : Comment la littérature orale est-elle transmise dans les sociétés où l'oralité est vivante ? A quel niveau certaines des pratiques langagières attestées en contexte d'oralité peuvent-elles être introduites dans l'enseignement ? Comment la littérature orale se positionne-t-elle dans un contexte de plus en plus marqué par les nouveaux media ? Quelles sont les stratégies d'enseignement en contexte scolaire et universitaire ? (Voir également : la brochure du Master « Oralité »).

Modalités d'évaluation : un exposé et un dossier portant sur l'exposé.

AOIB420b - Histoire et diffusion des idées dans la Corne de l'Afrique : idéologies,

constructions identitaires et contre-courants (4 ects) Resp. Delombera Negga & Serge Dewel

Ce séminaire s'intéresse à l'histoire des idées et des idéologies, ainsi qu'à leur circulation dans la Corne de l'Afrique. L'accent sera mis sur les marqueurs et les questions identitaires, sur les modalités de construction des États, notamment pour l'Éthiopie à partir des documents disponibles, ainsi que sur les rapports du politique et des territoires dans la perspective d'une approche géopolitique de l'actualité. Des experts historiens et géographes sont ponctuellement invités à enrichir la réflexion.

Modalités d'évaluation : la participation des étudiants au séminaire sera validée par leur assiduité et par un travail de recherche, remis sous la forme d'un dossier (minimum 20 000 caractères, espaces non compris) et qui aura précédemment fait l'objet d'une présentation orale (état d'avancement) de vingt minutes avec un support de type 'powerpoint'.

AOIB420c - Politique(s) linguistique(s) en Afrique (4 ects) Brigitte Rasoloniaina

La problématique de la planification linguistique se pose actuellement dans de nombreux pays africains. Il s'agira d'abord de définir ce qu'on entend par « politique linguistique » et après avoir présenté les préalables théoriques et méthodologiques nécessaires à toute standardisation, codification, normalisation (outils de description de la sociolinguistique) ces derniers concepts seront approfondis et illustrés par des exemples précis.

Objectifs pédagogiques : acquisition des bases de la sociolinguistique (concepts et approches).

Modalités d'évaluation : dossier

BERB420a - Aménagement du berbère (4 ects) Kamal Naït Zerad

Historique de l'aménagement du berbère : corpus et statut.

Politiques linguistiques et aménagement linguistique : évolutions récentes. Standardisation du berbère.

Modalités d'évaluation : examen écrit.

Travail personnel requis : étude de cas et d'expériences dans le domaine berbère ou ailleurs.

MALB420a - Lexique et culture 2 (4 ects) Louise Ouvrard

Cet enseignement s'intéressera à la langue à travers l'étude de notions à forte connotation culturelle dans une approche transdisciplinaire.

Modalités d'évaluation : dossier à rendre en fin de semestre.

METB440a – Didactique des langues sur support numérique (4 ects) Odile Racine

Ce cours s'adresse à de futurs enseignants qui seront bien souvent des pionniers ou à des personnes ayant un projet en pédagogie innovante.

Après un état des lieux sur la didactique de langues moins diffusées (ouvrages descriptifs et ouvrages didactiques disponibles) et sur leur degré de présence sur le Web et les réseaux sociaux, le cours sera consacré à la présentation d'outils numériques en fonction des besoins exprimés par les porteurs de projets : sites en ligne à analyser pour faire un état de l'art, type de pédagogie envisagée, public visé, modèles théoriques envisagés.

Modalités de travail

Pour une meilleure initiation aux outils numériques et pour prendre le temps de se familiariser avec un, le cours aura lieu tous les 15 jours et se déroulera sur des séances de 3 heures. Il sera organisé en classe inversée et intégrera une partie de travaux pratiques consacrés à la familiarisation aux outils. Pour ces raisons le nombre d'étudiants admis est limité à 25.

Le reste du travail se fera en ligne, de façon asynchrone, à travers le forum, la recherche de documents, l'analyse d'autres cours en ligne et la lecture d'articles.

Modalités d'évaluation

Contrôle continu uniquement : présentation d'un projet (objectifs, public visé, SWOT, calendrier)

M2 – S9 - UE1

AMHA510a – Atelier de traduction 1 (4 ects) Delombera Negga

Faisant suite à *Atelier de traduction 1* et *Atelier de traduction 2*, ce cours d'approfondissement de l'amharique par la pratique de la traduction de textes divers proposés par l'enseignant et/ou de corpus constitués par les étudiants dans le cadre de la préparation de leur mémoire, fonctionne comme un atelier de réflexion, d'échanges et de résolutions des problèmes de traduction, passant par l'analyse descriptive de la langue.

Modalités d'évaluation : contrôle continu et/ou examen écrit et oral.

Travail personnel requis : Recherche documentaire, analyse des textes, traduction.

AMHA510b – Amharique des médias 1 (4 ects) Ronny Meyer

Ce cours permet aux étudiants d'acquérir un niveau avancé de compétences pratiques en amharique tout en leur offrant la possibilité de connaître et de mieux appréhender la culture, l'histoire et la situation sociale et politique actuelle de l'Ethiopie à travers différents types de médias. Les étudiants apprendront (1) à analyser et à comprendre les idées principales et les détails significatifs des documents en amharique issus de la presse écrite (articles de magazines, de journaux), de la littérature (nouvelles, poésies, romans, pièces de théâtre, chansons) et du septième art illustrant des situations et des faits importants en Ethiopie, (2) à développer leurs compétences en écriture, lecture, écoute et expression orale.

L'objectif principal de ce cours, réparti sur trois semestres (M1/S7, M1/S8 et M2/S9), est de développer les compétences communicatives des étudiants pour leur permettre de s'engager dans des activités verbales et écrites significatives. Le niveau de complexité des tâches de communication et de rédaction augmentera chaque semestre. A la fin du M2/S9, l'étudiant devra être capable de converser aisément (oralement et par écrit) avec un locuteur natif pour exprimer, transmettre et partager ses opinions sur une variété de sujets non spécialisés.

Modalités d'évaluation : participation en classe (10 %), devoirs à rendre (20 %), devoirs sur table (20 %), travail sur projet semestriel (25 %) et examen final (25 %).

BERA510a - Grammaire berbère avancée et pratique de la langue 3 (4 ects)

Kamal Naït Zerad

C'est un séminaire fondé sur textes transcrits et publiés issus de productions orales depuis le début du 20^e siècle dans différentes variétés berbères. On s'intéressera à l'analyse des énoncés complexes, à la sémantique lexicale, à l'étude des néologismes et aux questions de l'intonation.

Modalités d'évaluation : contrôle continu et/ou examen écrit et oral.

Travail personnel requis : étude d'un texte du point de vue grammatical ou lexical et sa présentation.

BERA510b - Étude de textes berbères et contexte de communication 2 (4 ects)

Daniela Merolla et Dahbia Abrous

Ce séminaire a pour objectif de permettre aux étudiants d'approfondir l'étude et la compréhension de certains corpus de textes et leur analyse (peuvent être pris comme exemples ceux publiés par Si Amar ou Saïd Boulifa, Jean Amrouche, Mouloud Mammeri et Tassadit Yacine). Cette approche nous amènera à aborder le travail du « chercheur de l'intérieur » et la mise en perspective épistémologique des disciplines (linguistique, littérature, anthropologie).

Modalités d'évaluation : exposé oral et dossier écrit.

Travail personnel requis : exposé oral et travail écrit, fiche de lecture préparatoire pour chaque séance. Examen sur dossier.

FULA510a - Expression orale et écrite avancée 2 (4 ects) Aliou Mohamadou

Exercices oraux et écrits portant sur les formations syntaxiques identifiées en « Expression orale et écrite avancée I ».

Modalités d'évaluation : dossier à rendre

Prérequis : grammaire et pratique peules de S1 à S6

FULA510b - Traduction 2 (4 ects) Aliou Mohamadou

Entraînement à la traduction de textes littéraires.

Modalités d'évaluation : dossier à rendre

Prérequis : grammaire et pratique peules de S1 à S6

HAOA510a - Traduction spécialisée 2 (4 ects) Hadiza Nazal et Jean-Charles Hilaire

Le second semestre continuera les activités engagées lors du premier.

(Cours commun avec *Traduction spécialisée 1*. Changement du contenu un an sur deux).

Modalités d'évaluation : contrôle continu intégral / examen terminal (statut dérogatif)

HAOA510b - Production orale 3 (4 ects) Hadiza Nazal

(Cours commun avec *Production orale 1*.)

Modalités d'évaluation : contrôle continu intégral / examen terminal (statut dérogatif)

MALA510a - Traduction et textes malgaches 3 (4 ects) Louise Ouvrard

Étude de la langue malgache écrite dans une pratique contemporaine avec un approfondissement de l'écriture arabico-malgache. Ce cours étant mutualisé M1-M2, les étudiants de M2 aborderont des textes plus complexes : lecture, compréhension et traduction.

Modalités d'évaluation : devoir sur table.

MALA510b - Le malgache des médias 3 (4 ects) Louise Ouvrard

Le malgache est présent sur la Toile, aussi bien dans les médias sociaux (Youtube, Dailymotion, Facebook, etc.) que dans les blogs ou la presse en ligne par exemple. Dans le cadre de l'enseignement / apprentissage du malgache, ces différents supports permettent d'accéder à des conversations, des interviews, des témoignages mais aussi à des textes littéraires (discours traditionnels, poésies, chants, etc.) ou des textes injonctifs (recettes, modes d'emploi), etc. Ces textes authentiques permettent d'entrer en contact avec une langue malgache en contexte et d'en étudier les évolutions.

Modalités d'évaluation : dossier à rendre en lien avec le thème de recherche des étudiants.

MANA510a - Etudes approfondies des textes bambara 2 (4 ects) Valentin Vydrin

Les textes bambara sont exhaustivement analysés au niveau syntaxique (phrases et leurs propositions constitutives, relations entre les propositions d'une phrase complexe ; types d'énoncés ; structure argumentale de proposition ; mode d'expression de chaque argument, types des constructions nominales ; relations anaphoriques) et morphologique (formes dérivées, formes flexionnelles ; irrégularités morphologiques ; sémantisme grammatical des formes flexionnelles). Les étudiants sont initiés à la désambiguïsation des textes bambara pré-analysés automatiquement.

Modalités d'évaluation :

Contrôle continu : 50% de la note totale

Contrôle final à la fin du semestre : 50% de la note totale

MANA510b - Bambara des médias 3 (4 ects) Monika Zeuschel

Étude de documents (texte/ vidéo/ audio) contemporains des médias de l'information en langue bambara (thématiques de l'actualité – lexicque des médias et néologismes)

Évaluation : Dossier individuel

SWAA510a - Textes ethnographiques en swahili 2 (4 ects) Odile Racine

A travers l'étude de textes issus de la littérature folklorique et/ou de textes ayant une valeur historique (biographies, textes politiques anciens), les règles de présentation d'un corpus seront abordées (segmentation morphologique pour les textes difficiles et analyse fonctionnelle, types de traduction,

annotations). Les étudiants seront invités à choisir des textes ayant trait à la discipline dans laquelle ils veulent se spécialiser.

Modalités d'évaluation :

Contrôle continu : lecture de textes en ligne (40%), présentation orale d'un dossier avec support sur diapositives. Le dossier portera sur la présentation d'un texte : conditions de parution, contexte historique ou sociologique, interprétation du document.

Contrôle final : voir avec l'enseignant.

SWAA510b - Traduction littéraire 3 (4 ects) Nathalie Carré

Le cours propose une introduction aux théories de la traduction et à l'histoire de la traduction en Afrique de l'Est mais aussi à la pratique de l'exercice. Des textes de genre variés (notamment prose et théâtre) seront travaillés en amont par l'étudiant afin de cerner les difficultés posées par le passage d'une langue source (le swahili) à une langue cible (le français).

Modalités d'évaluation : traduction d'une nouvelle en swahili (compréhension globale, identification des difficultés de traduction).

WOLA510a - Grammaire wolof avancée et pratique de la langue 3 (4 ects) (mutualisé avec S7)

Loïc-Michel Perrin

L'objectif de ce cours est de sensibiliser l'étudiant à des productions de langue wolof différentes (écrites ou orales) afin de le familiariser aux variations sociolinguistiques interindividuelles affectant aussi bien la grammaire que le lexique.

Modalités d'évaluation : contrôle continu

WOLA510b - Textes wolof et traductions littéraires 3 (4 ects) Loïc-Michel Perrin

L'objectif de ce cours est d'apprendre à proposer une **traduction** d'un texte wolof en français. Un tel exercice passe par la maîtrise de l'interprétation (i) du sens du texte à traduire (écrit dans une langue source, le wolof) et (ii) de la production dans une autre langue (la langue cible, en l'occurrence le français) d'un nouveau texte afin de rendre le texte originel compréhensible pour des personnes sans connaissance particulière de la langue source et sa culture. Le but est donc d'établir une équivalence entre le texte de la langue source et celui de la langue cible en s'assurant que les deux textes signifient bien la même chose et en tenant compte d'un certain nombre de contraintes (contexte culturel, grammaire, etc.)

Modalités d'évaluation : contrôle continu

YORA510a - Atelier de traduction 2 (4 ects) George Alao

Suite de l'atelier de traduction 1. Selon le profil et les besoins des étudiants en Master 'parcours yorùbá', cet atelier cherchera à leur donner des outils pratiques pour leur faciliter la traduction et l'organisation de leur corpus, peu importe la spécialisation disciplinaire.

Modalités d'évaluation : l'évaluation sera basée sur des devoirs rendus tout au long du semestre et une interrogation orale en fin de semestre.

YORA510b - Média Yoruba 2 (4 ects) Nicolas Aubry

Présenté sous forme d'ateliers *mains à la pâte*, cet enseignement permettra aux étudiants de Master d'être exposés aux différents médias yorùbá qui existent (radio, télévision, journaux, internet, etc.) en leur donnant l'opportunité de connaître et de s'appropriier les divers types de langages produits par ces médias. La contribution récente de la diaspora yorùbá à ce phénomène sera également étudiée avec les étudiants.

Modalités d'évaluation : l'évaluation sera basée sur des devoirs rendus tout au long du semestre et une interrogation orale en fin de semestre.

AOIA520a - Du texte oral au texte transcrit (4 ects) (M1/M2 ouvert en 2021-22) Ursula Baumgardt

Le séminaire aborde la méthodologie de la recherche de terrain et de la collecte de textes oraux : la collecte extensive ou intensive, ouverte ou ciblée du point de vue des genres oraux et/ou des thématiques. Les préparatifs pratiques et administratifs, variables en fonction des terrains, sont pris en compte. Les choix méthodologiques sont discutés en amont car ils ont une influence directe sur les résultats de la collecte. La transcription consiste à fixer par l'écriture les textes collectés.

Modalités d'évaluation : un exposé et un dossier portant sur l'exposé.

ou

AOIA520b - Sémiotique de la littérature orale (4 ects) (M1/M2, ouvert en 2022-23) Ursula Baumgardt

En partant d'exemples précis, l'approche sémiotique sert de cadre à l'analyse textuelle de la littérature orale. Sont étudiés notamment différents modes d'organisation de l'espace et du temps, de communication littéraire, de construction de problématiques et de représentations. L'approche développée et illustrée à propos de la littérature orale est également valable pour l'analyse de textes relevant de l'écriture littéraire.

Modalités d'évaluation : un exposé et un dossier portant sur l'exposé.

AOIA520c - Géographie politique et sociale des villes d'Afrique 2 : Production de l'espace urbain et rapports de pouvoir en Afrique subsaharienne 2 (4 ects)

Marianne Morange

Ce séminaire porte sur la production de l'espace urbain et sur la dimension urbaine des rapports de pouvoir en Afrique. Ces questions sont abordées en deux temps. Durant la première année, on présente les grands domaines et enjeux du gouvernement urbain et de l'action publique sur la ville, ainsi que les processus de mise en ordre de l'espace urbain à travers les nouvelles formes de gouvernance urbaine (« *gouverner la ville, gouverner les citoyens* »). Durant la seconde année, on centre l'analyse sur les processus d'inclusion et d'exclusion, la montée des politiques de reconnaissance et d'octroi de droits urbains, ainsi que la construction de la citoyenneté dans le cadre urbain (« *droit à la ville, droits urbains et subjectivités politiques* »). Ces questions sont abordées à partir de grands champs de débats théoriques tels que le droit à la ville, la citoyenneté infrastructurelle, la gouvernementalité, qui sont travaillés à partir d'études de cas empiriques.

Les deux années s'organisent autour d'un même principe pédagogique : la prise en mains par les étudiants d'un corpus de textes proposé par l'enseignante. Ce dossier est constitué d'articles scientifiques présentant des textes théoriques et des études de cas empiriques, prises dans l'ensemble du continent et mises en résonances avec les dynamiques observées dans d'autres aires régionales du Sud. Ces textes sont travaillés en amont des séances et commentés collectivement, à travers des exposés individuels et des discussions collectives en séminaire. Viennent en appui de ces lectures collectives des éléments de cours permettant de les resituer dans les débats scientifiques dans lesquels ils s'inscrivent. La première année privilégie un corpus de textes en français ; la seconde s'ouvre à la bibliographie anglophone sur l'Afrique afin de situer la place de l'Afrique dans les études urbaines internationales.

Modalités d'évaluation :

Contrôle continu : exposé oral + travail de discutant sur un texte + rendu écrit sur un second texte.

Contrôle final : devoir écrit.

AOIA520d – Anthropologie de l'Afrique (4 ects) Jean-Luc Ville

Ce séminaire portera, en fonction des orientations prises par les étudiants, sur différents aspects anthropologiques de l'Afrique, dans les domaines du rapport à l'environnement, du fonctionnement rituel, du syncrétisme religieux, de l'organisation sociale et politique.

Modalités d'évaluation : exposés + travail à rendre

AOIA520e - Didactique des langues africaines (4 ects) George Alao

Ce séminaire engagera une réflexion sur l'évolution des apprentissages et de l'enseignement des langues en Afrique. L'acquisition et la transmission des savoirs en sociétés traditionnelles et modernes, le rôle, la place et le statut des langues dans l'enseignement et l'apprentissage, les langues dans l'éducation, les types et formes d'enseignements et d'apprentissages, ainsi que les problématiques contemporaines sur la langue

et la culture en contexte plurilingue et pluriculturel seront également abordés. De plus, une étude comparée de programmes d'enseignement des langues dans plusieurs pays, une étude critique de manuels de langue, un état des lieux des outils d'enseignement, une analyse du fonctionnement des acteurs et des institutions chargées de la diffusion des langues, ainsi que tout autre sujet contemporain d'intérêt et lié à la didactique des langues en Afrique seront explorés.

Modalités d'évaluation : évaluation sur dossier dont le sujet est défini par l'étudiant, en accord avec l'enseignant, ce qui suppose un travail scientifique personnel.

BERA520a - Littérature, art et films berbères : méthodes de recherche 2 (4 ects) Daniela Merolla

Ce cours a pour objectif de permettre aux étudiants d'approfondir leur connaissance et pratique des méthodes d'analyse des documents berbères en tant que préparation pour leurs travaux de mémoire. Cette année le cours concerne, en particulier, l'étude narratologiques des films berbères, en comparaison avec les thèmes de la littérature orale et écrite.

Modalités d'évaluation : travaux personnels

Travail personnel requis : exposé oral et travail écrit, fiche de lecture préparatoire pour chaque séance.

BERA520b - Dialectologie berbère 2 (4 ects) Kamal Naït Zerad

Etude des variations intra- et inter-dialectales du berbère au niveau phonétique, morphologique, syntaxique et sémantique en synchronie mais aussi sur les plans diachronique, diatopique, diastratique, diaphasique, ... sur la base de matériaux déjà collectés et disponibles. On invite les étudiants à la manipulation de ces matériaux au plan phonétique et grammatical ainsi qu'au plan lexico-sémantique. Les problèmes de transcription seront aussi abordés.

Modalités d'évaluation : contrôle continu et/ou examen écrit et oral.

Travail personnel requis : le recueil d'un mini corpus, sa transcription et sa présentation.

BERA520c - Analyse des sociétés berbères contemporaines 2 (4 ects) Dahbia Abrous

Il s'agit d'interroger quelques notions d'anthropologie historique et de leur capacité heuristique par rapport aux sociétés berbères : oralité, segmentarité, cosmogonie, bandit d'honneur, etc.

Modalités d'évaluation : travail personnel écrit ou, à défaut, examen final écrit et/ou oral.

Travail personnel requis : exposé oral et travail écrit, fiche de lecture préparatoire pour chaque séance

MALA520a - Lexique et culture 3 (4 ects) Louise Ouvrard

Cet enseignement s'intéresse à la langue en tant que moyen de conceptualiser la vision du monde et de l'être humain, et aussi en tant que reflet des relations sociales. Il analysera des vocabulaires thématiques malgaches, comparés éventuellement avec des lexiques d'autres sociétés.

Modalités d'évaluation : dossier à rendre en fin de semestre.

MALA520b - Anthropologies de la zone sud ouest de l'océan indien : sociétés contemporaines, syncrétismes et complexité culturelle 1 (4 ects) Laurence Pourchez

Il s'agira, lors de ce séminaire, d'envisager divers phénomènes sociaux observables dans les sociétés de la zone sud ouest de l'océan indien (le rapport au corps et à la santé, la nosologie populaire, le rapport à la religion et le lien entre thérapies et religions, le rapport à la nature, les liens qui relient entre eux chacun de ces aspects des cultures indocéaniques), de montrer que ces phénomènes sont issus de processus de contacts de cultures. Nous nous interrogerons sur les notions de syncrétisme et de complexité culturelle.

Modalités d'évaluation : dossier à rendre.

Courte bibliographie :

Roger Bastide, 1951, « Le folklore brésilien », *Revue de psychologie des peuples*.

Jean Bernabé, Jean-Luc Bonniol, Raphaël Confiant, Gerry L'Etang (eds.), 2000, *Au visiteur lumineux, hommage à Jean Benoist*, Petit Bourg (Guadeloupe) : Ibis Rouge.

Ulf Hannerz, 1992, *Cultural complexity, Studies in the Social Organization of Meaning*, New-York: Columbia University Press.

Michel Leiris, 1955, *Contacts de civilisations en Martinique et en Guadeloupe*. Paris : UNESCO.

Laurence Pourchez, Isabelle Hidaïr (eds.), 2013, *Créolité, créolisation, regards croisés*. Paris : Editions des Archives Contemporaines.